

T TOEFL READING

新托福 阅读

TPO 逐句精讲

颀斌斌 谭剑波 编著

我们不迷信速成！
不忽悠，夯实基础
才是阅读满分的保证！

一个公式
快速找到长难句主干，
简单三步
破解 TPO 所有长难句！

名师逐句详解
TPO 阅读难句，
手把手教你读懂所有难句！

上海 iTa 易挞教育创始人王志庆特别推荐



CUP 中国人民大学出版社

新托福

阅读TPO逐句精讲

颉斌斌 谭剑波◎编著

中国人民大学出版社
·北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

新托福阅读 TPO 逐句精讲 / 颀斌斌等编著 . — 北京 : 中国人民大学出版社 , 2018.1
ISBN 978-7-300-24773-1

I . ①新… II . ①颀… III . ①TOEFL-阅读教学-自学参考资料 IV . ①H319.37

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 196934 号

新托福阅读 TPO 逐句精讲

颀斌斌 谭剑波 编著

Xintuofu Yuedu TPO Zhuju Jingjiang

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

电 话 010-62511242 (总编室)

010-82501766 (邮购部)

010-62515195 (发行公司)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.lkao.com.cn> (中国 1 考网)

经 销 新华书店

印 刷 北京鑫丰华彩印有限公司

规 格 185 mm × 260 mm 16 开本

印 张 30.75

字 数 697 000

邮政编码 100080

010-62511770 (质管部)

010-62514148 (门市部)

010-62515275 (盗版举报)

版 次 2018 年 1 月第 1 版

印 次 2018 年 1 月第 1 次印刷

定 价 78.00 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

编委会

孟 君 王志庆 金 磊 姜庆云 李 鸿 刘 榕 刘子斌
郭 斌 李 媛 朱颜容 周 静 马伊莎 张 婷 曹 龙
闫 黎 韩晓云 蒋海波 赵国虎 马 军 崔小娇

作者自序

语言学习，贵在“精”，不在“泛”。古人云：掘十井，不如深掘一井。你能把一篇文章语法结构琢磨透，理清英语的脉络和思维习惯，那么超过泛读十篇相同的文章。如果你能精读、吃透本书，那么很难再有你读不懂的英文，这会为你打下坚实的基础。

清末怪才辜鸿铭，学贯中西，精通十几国语言。十岁便可倒背《浮士德》，就连同时代的英国著名作家毛姆都向其求教。谈及其学习方法，辜先生自称方法其实非常简单：“先背熟一部名家著作做根基”。通过背诵名著，至少可以掌握该种语言的词汇和语法。基础打得好，之后的学习才会像“拉开了机器的线，一通百通了”。

辜先生好友林语堂，也是一位语言大师，不仅写得一手好文章，还翻译了很多外国作品。曾创办《论语》《人间世》《宇宙风》等刊物，作品包括小说《京华烟云》《啼笑皆非》，散文和杂文文集《人生的盛宴》《生活的艺术》以及译著《东坡诗文选》《浮生六记》等。总结林先生的学习方法，两件事最为要紧。第一，学英语，必学整句，不觉中将其句法音调整个吸入。第二，每日选二三句，回环熟诵，此数句读音必正，出口必熟。如此半年，英语能力必大进。二位先生所提倡的外语学习方法，与我们“欲破解一门语言测试须首先通过研习句子打好语言基础”的理念不谋而合。

托福阅读其难度不言而喻。生词多，句子长，题目设置复杂。欲在托福阅读中得到高分，必须掌握系统的解题技巧，同时必须具备相当的英语语言能力。技巧固然重要，但必须建立在一定的阅读能力的基础之上。若词词不认识，句句难理解，则任何技巧均是一纸空谈。因此，打好语言基础是顺利通过任何一门语言测试的根本所在。

所谓语言基础，不外乎词汇、语法和语音。就托福阅读而言，语音暂不做要求，词汇和语法是其根本所在。纵观托福阅读真题，长难句处处可见。因此能否读懂长难句便成为能否在托福阅读中取得高分的关键。然而，很多准备参加托福考试的学习者遇到的问题词汇量奇缺，语法能力薄弱，很难按照英语的构句和思维方式理解句子。最后导致原句的本意和自己的理解大相径庭。如此一来，提高做题准确率，取得好成绩也就只是一个美好的愿望。

本书旨在通过托福 TPO 阅读文章的逐句语法分析和词汇注释，帮助学习者有针对性地提高词汇量。将生词放在文章中理解记忆要比拿着完全没有语境的词汇手册记单词效果好得多。更重要的是，我们希望通过本书中托福阅读逐句分析的学习，使学习者能够切实提高语法分析能力。我们坚信，只有能够准确地分析清楚一个句子的语法，才有可能正确而透彻地理解一个句子试图表达的意义。俗语有言：蛇打七寸。学会分析长难句正是破解托福阅读难题的七寸所在。

目 录

没有读不懂的长难句——理论篇	001
一、找句子的主干	003
二、添加修饰成分	007
三、翻译, 即汉化过程	008
托福 TPO 阅读句句详解——实战篇	015
TPO—1	015
Passage A	015
Passage B	031
Passage C	047
TPO—3	061
Passage A	061
Passage B	079
Passage C	095
TPO—4	111
Passage A	111
Passage B	126
Passage C	143
TPO—5	159
Passage A	159
Passage B	176
Passage C	193

TPO—6	209
Passage A	209
Passage B	225
Passage C	240
TPO—7	257
Passage A	257
Passage B	272
Passage C	289
TPO—8	306
Passage A	306
Passage B	320
Passage C	336
TPO—9	351
Passage A	351
Passage B	365
Passage C	380
TPO—10	396
Passage A	396
Passage B	409
Passage C	423
Online Test A	436
Online Test B	452
Online Test C	470

没有读不懂的长难句——理论篇

如果你能把理论篇认真读完,理解透彻,在托福考试中再也不会会有读不懂的长难句!现在,讲述本文理论之前,先来看五个选自托福 TPO 阅读中的例句,测试自己是否看得懂。

I. The same thing happens to this day, though on a smaller scale, wherever a sediment-laden river or stream emerges from a mountain valley onto relatively flat land, dropping its load as the current slows: the water usually spreads out fanwise, depositing the sediment in the form of a smooth, fan-shaped slope. (TPO1-A)

II. In order for the structure to achieve the size and strength necessary to meet its purpose, architecture employs methods of support that, because they are based on physical laws, have changed little since people first discovered them—even while building materials have changed dramatically. (TPO3-A)

III. Consistent with this idea, according to the investigators, is the fact that the art of the cultural period that followed the Upper Paleolithic also seems to reflect how people got their food. (TPO4-B)

IV. Only the last of these was suited at all to the continuous operating of machines, and although water power abounded in Lancashire and Scotland and ran grain mills as well as textile mills, it had one great disadvantage: streams flowed where nature intended them to, and water-driven factories had to be located on their banks whether or not the location was desirable for other reasons. (TPO6-A)

V. Wildlife zoologist Helmut Buechner (1953), in reviewing the nature of biotic changes in Washington through recorded time, says that “since the early 1940s, the state has had more deer than at any other time in its history, the winter population fluctuating around approximately 320,000 deer (mule and black-tailed deer), which will yield about 65,000 of either sex and any age annually for an indefinite period.” (TPO4-A)

托福考试中,阅读是考生们公认的难关,不仅因为阅读内容专业性强,对于词汇量

的要求高,而且托福阅读中长难句往往是拦路虎,即便考生认识每一个单词,却仍然不知所措。因此,看懂长难句至关重要,这是托福阅读的核心。作者具有数年托福教学经验,总结出一套实用易掌握的理论方法,本书中将详细阐述。

若要看懂长难句,关键在于找到句子的主干,这样不但可以直接找到文章重点,也可以节省阅读时间。具体步骤是:先跳读修饰成分或附加成分,找出句子的主干并理解其意义;然后再分段理解句子修饰成分和附加成分。这样一来,就可以将长句化为短句,将难句化为易句。所谓句子的主干就是指句子最主要的部分:主语、谓语动词及其宾语或表语,这几种成分是句子最基本的要素,有的句子表面上看起来很长,但其核心只不过是几个核心关键词,而其他成分或作状语、或作定语来修饰这几个核心成分。主干句通常有五种类型,正所谓“英语句子千千万,五种句型把线牵”,即主干部分一般是以下五种基本句子类型:

句型一: S + V (主+谓)

特点:这类句型的谓语动词本身就可表达完整的意思,称为不及物动词,其后可跟副词、介词短语、状语从句等。

例如, Education counts. (教育至关重要。)

句型二: S + V + P (主+系+表)

特点:这类句型中的系动词本身有词义,但不能单独用作谓语,须加上表语,构成系表结构说明主语的状况、性质、特征等情况,才能表达完整的意思。系动词也称连系动词,包含六类:(1)状态系动词(表示主语状态,只有 be 动词);(2)持续系动词(表示主语继续或保持某种状况或态度,如 keep, rest, remain, stay, lie, stand);(3)表象系动词(表示“看起来像”,如 seem, appear, look);(4)感官系动词(feel, smell, sound, taste);(5)变化系动词(表示主语变成什么样,主要有 become, grow, turn, fall, get, go, come, run);(6)终止系动词(表示主语已终止动作,主要有 prove, turn out, 表达“证实”,“变成”之意)

例 1: He is a teacher. 他是一名教师。(系动词 is 与表语补足语共同说明主语的身份。)

例 2: He always kept silent at meeting. 他开会时总保持沉默。(keep 是持续系动词。)

例 3: He looks tired. 他看起来很累。

例 4: This kind of cloth feels very soft. 这种布手感很软。

例 5: He became mad after that. 自那之后,他疯了。

例 6: The rumor proved false. 这谣言证实有假。

句型三: S + V + O (主+谓+宾)

特点:该句型中,谓语动词具有实义,是主语产生的动作,但不能表达完整的意思,必须跟宾语,即动作的承受者,才能使意思完整。这类动词叫做及物动词。

例如, The university grants scholarship.

句型四: S + V + IO + O (主+谓+间宾+直宾)

特点:谓语动词必须跟两个宾语才能表达完整的意思。其中,一个宾语是动作的直接承受者,另一个是动作的间接承受者。通常这一间接承受者用一个介词来连接,当动作的间接承受者在动作的直接承受者之前时,这一介词往往被省略。

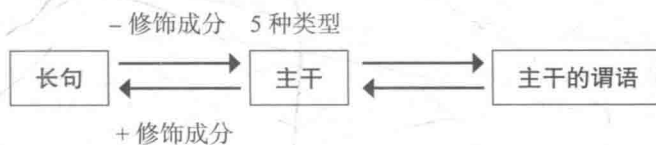
例如, The university offers applicants chance of reconsideration.

句型五: S + V + O + C (主+谓+宾+宾补)

特点: 谓语虽为及物动词, 但只跟一个宾语尚不能表达完整的意思, 须加补充成分来补足宾语才能使意思完整。

例如, Part-time jobs enable graduates more flexible in career decision.

熟练掌握五种基本句型是读懂长难句的基础。有了这一基础, 分析长难句才不会那么棘手。总体而言, 分析长难句的具体步骤有三步: 第一步, 找句子的主干; 第二步, 添加修饰成分; 第三步, 翻译, 即汉化翻译。



一、找句子的主干

找句子的主干是分析长难句的要点, 而要找出一个句子的主干, 最重要的是快速找出主干的谓语动词。英语与汉语的一个区别就是英语中除了谓语动词, 还有非谓语动词: 动词不定式、分词与动名词。这三种非谓语动词形式又各自有其一系列的形式, 如果在句子中不能迅速而又准确地找到谓语动词, 势必会对理解造成严重的障碍。因此找出句子的谓语动词就成了抓住核心的关键。然而一个长难句中有好多个谓语动词, 那么到底哪个才是主句的谓语动词呢? 也就是如何快速找出主干的谓语动词呢? 作者归纳了一个非常绝妙的三步骤:

1. 看标点符号, 做预判。

第一点: 为什么先看标点符号? 因为标点符号是非常明显的分隔符号。分析句子就如同观察一座山峰, 先宏观再微观, 不能刚走进山里就要看山里的树是什么树, 而应该从山顶上俯视这座山的脉络以及形状, 先做大体了解。看一个句子也一样, 不能只是聚焦在单个单词上, 而是应该通过标点符号, 首先大致了解句子, 对句子做出预判。

第二点: 预判什么? 通过标点符号预判主干在前面还是在后面, 锁定主句的大体位置。

比如, 逗号把句子一分为二, 分为前半句和后半句。若前半句句首是介词短语 (in, on, of 等)、分词、动词不定式或者从属连词引导的从句, 那么主句就在后面; 如果后半句中出现介词短语、动词分词、动词不定式或从属连词引导的从句, 说明主句在逗号之前。

例 1: Having little understanding of natural causes, it attributes both desirable and undesirable occurrences to supernatural or magical forces. (TPO1-B)

例 2: The teachers were taken through a program of talking about teaching events, moving on to reflecting about specific issues in a supported, and later an independent, manner. (TPO9-B)

例 1 中,逗号之前是现在分词短语 Having little understanding of natural causes, 故迅速判断主干句在逗号之后;例 2 中,第一个逗号之后是现在分词短语 moving on..., 故主干应该在第一个逗号之前。

分号主要用于分隔存在一定关系(并列、转折、承接、因果等,通常以并列关系居多)的两个分句,表达两层含义,故分号之前为主干句。

例 3: The Greeks were wedded to the sea; the Romans, to the land. (TPO7-B)

例 3 中,分号分隔了前后两句,分号之前为主干句,分号之后为并列句。

冒号和破折号表示对前面内容的补充说明,这说明主句在冒号和破折号之前。

例 4: Modern architectural forms generally have three separate components comparable to elements of the human body: a supporting skeleton or frame, an outer skin enclosing the interior spaces, and equipment, similar to the body's vital organs and systems. (TPO3-A)

例 4 中,冒号之后的内容为补充说明,故锁定该句主干的位置在冒号之前。

例 5: Animals originated relatively late in the history of Earth—in only the last 10 percent of Earth's history. (TPO5-C)

例 5 中,破折号之后为解释说明之用,故锁定主干的位置在破折号之前。

最后,假设一个句子中有两个破折号或两个连续的逗号,通常将这两个破折号或两个逗号中间的内容看作插入语或同位语,句子主干在两个破折号两边。

例 6: This unprecedented development of a finite groundwater resource with an almost negligible natural recharge rate—that is, virtually no natural water source to replenish the water supply—has caused water tables in the region to fall drastically. (TPO3-B)

例 6 中,出现两个破折号,破折号中间为插入语,故判断主干的位置在两个破折号两边。

综上所述,标点符号的作用不可小觑,它能帮助快速锁定主干句的位置。

2. 数谓语动词,再数连词。

第一点:什么样的词可以作谓语动词?本书提出“非常 3+1”方法(3 个特征,1 个难点),即谓语动词有三个特征,需注意一个难点。谓语动词的三个特征是:带时态,带语态(主动语态和被动语态),动词使用原形且前面有情态动词。有此三大特征的动词一般都是谓语动词。这三个特征可以帮助学习者精确锁定谓语动词。

特征一:带时态。英语中共有十六种时态,其中包括六种常用时态(一般现在时、一般过去式、一般将来时、现在进行时、过去进行时、过去完成时)。数动词时,若看到一个动词带有时态,则该词为谓语动词。

例 7: Ordinary meteoric water is water that has soaked into the ground from the surface, from precipitation (rain and snow) and from lakes and streams. (TPO1-A)

该例句主干在逗号之前,以时态的形式寻找谓语动词,发现有动词的一般现在时“is water”和动词现在完成时“has soaked into”,那么这两种形式的动词均是谓语动词。

特征二:带语态,尤其是被动语态。句子中以被动语态(be 动词+动词的过去分词)形式出现的动词都算作谓语动词。需要注意的是,时态和语态永远不可分割,语态总是使用在某个特定的时态之中。被动语态的一般形式为“be + 过去分词”,但当其被置

于具体的某个时态之中时，就会产生不同的表现形式，具体情况见“英语时态、语态对照表”。

英语时态、语态对照表

		一般	进行	完成	完成进行
现在	主动	do\does	am\is\are + doing	have\has + done	have\has been + doing
	被动	am\is\are + done	am\is\are + being + done	have\has been + done	have\has been being + done
过去	主动	did	was\were + doing	had + done	had been + doing
	被动	was\were + done	was\were + being + done	had been + done	had been being + done
将来	主动	will do\be going to + do	will be + doing	will have + done	will have been + doing
	被动	will be + done	will be being + done	will have been + done	will have been being + done
过去将来	主动	would + do	would be + doing	would have + done	would have been + doing
	被动	would be + done	would be being + done	would have been + done	would have been being + done

例 8 : The water was always laden with pebbles, gravel, and sand, known as glacial outwash, that was deposited as the flow slowed down. (TPO1-A)

以语态的形式寻找谓语动词，可以发现动词的被动语态形式“was laden with”和“was deposited”。

特征三：动词使用原形且前面有情态动词（情态动词 + 动词原形）。若一个动词使用了原形，或者同时其前还有一个情态动词，如 can, could, may, might, should shall, would, need, ought to, dare 等，则该动词为谓语动词。

例 9 : In seeking to describe the origins of theater, one must rely primarily on speculation, since there is little concrete evidence on which to draw. (TPO1-B)

第二个逗号后是从属连词“since”引导的从句，故主干在第二个逗号之前。以第三种方式可以发现句中有谓语动词“must rely on”。

谓语动词的这三个特征经常重叠出现，构成更为复杂的谓语动词形式。例如，主语 + have been done...。此处谓语是动词的现在完成被动语态形式，即结合了第一种和第二

种谓语动词形式；再如，主语 + should have done...。此处谓语是情态动词 + 动词的现在完成时形式，即结合了第一种和第三种谓语动词形式。此外，有时复合谓语的助动词 / 情态动词和动词之间有其他成分，如副词插入两者之间会给学习者造成混淆，故需注意。以现在完成时为例，有时助动词 “have” 和动词过去分词 “done” 之间会因副词等插入而分隔开来，但二者共同构成复合谓语，缺一不可，不可单独将 “have” 或 “done” 看作谓语动词。第二种和第三种谓语动词形式同理。

最后，数谓语动词时，还需注意一个难点，即名词主语后跟动词 -ed 形式到底该判定为谓语动词还是非谓语动词？“名词主语 + 动词 -ed” 这种形式有两种可能性，一是主谓结构，动词 -ed 是该动词的过去时，在句中作谓语动词；二是动词 -ed 形式是该动词的过去分词，在句中作后置定语，修饰名词短语。判断 “名词主语 + 动词 -ed” 究竟是主谓结构还是后置定语修饰名词主语，有一个简单有效的小技巧：在动词 -ed 形式之前添加一个系动词进行测试，若句子语态不变，句意完整，那么这个动词 -ed 形式就是动词过去分词，在句中作后置定语，修饰名词主语；如若句子变为被动语态，且句意也有变化，则其为谓语动词。

例 10 : The paper published in England has achieved several awards.

该例句中，假设动词 -ed 形式 “published” 之前有系动词，语态和句意均符合原句，故判断 “published” 为动词过去分词作后置定语，修饰名词主语。

综上所述，数句子的谓语动词个数时，将以上三种谓语动词形式及其组合形式牢记于心，并注意动词 -ed 形式，要找出真正的谓语动词并不困难。

第二点：数什么样的连词？数连词是数连接句子的连词——从属化连词和并列连词，前者是使句子丧失独立性的连词，只能作从句的连词，后者是连接并列句的连词。如：

例 11 : Later on in the early years of the nineteenth century, when Fort Vancouver became the headquarters of the Hudson's Bay Company, deer populations continued to fluctuate. (TPO4-A)

例 12 : When having stayed in the village, they learned a lot from the peasants .

需要计算在内的从属连词是连接句子的连词，例 11 中，从属连词 “when” 后跟从句，而例 12 中，连词 “when” 后跟非谓语动词形式，故例 12 中的从属连词无需计算在内。

再如：

例 13 : They had experienced great difficulty finding game west of the Rockies and not until the second of December did they kill their first elk. (TPO4-A)

例 14 : Second, conservation has been insured by limiting times for and types of hunting. (TPO4-A)

数并列连词，也只是数连接句子的，而连接相同词性、相同成分的并列连词不计算在内。例 13 中，并列连词 “and” 连接前后两个并列句，而例 14 中，并列连词 “and” 连接两个名词短语，因此只计算例 13 中的并列连词。

3. 利用主干公式，推出主干的谓语动词。

做好了前面的铺垫，应当如何快速找出主句的谓语动词？在此引出一个主干公式

(连词: 动词 = $n-1 : n$), 也就是在一个句子中, 有 n 个谓语动词, 必然会有 $(n-1)$ 个连词。主干公式的推理过程: 句中有一个连词就会有一个从句, 有一个从句就会有一个从句的谓语动词。同理, 句中有 $(n-1)$ 个连词, 就会有 $(n-1)$ 个从句的谓语动词。但是整个句子是有 n 个谓语动词, 那么多出来的一个谓语动词其实就是主句的谓语动词。

$$\text{主干公式: } \frac{\text{连词}}{\text{动词}} = \frac{(n-1)}{n} \quad (n \text{ 为所有动词个数})$$

例 15: For example, wild cattle (bovines) and horses are portrayed more often than we would expect by chance, probably because they were larger and heavier (meatier) than other animals in the environment.

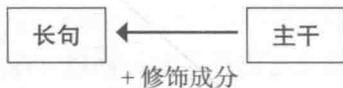
首先通过标点符号可判断主干在前半句。然后按照“非常 3+1”方法数主句中所有的动词, 发现有动词的被动形式“are portrayed”和情态动词复合谓语“would expect”, 再数主句中的连词只有“than”一个, 那么根据主干公式, 句中有一个连词, 就会有一个从句的谓语动词, 即“would expect”是从属连词“than”引导从句中的谓语动词, 那么多出的一个谓语动词“are portrayed”自然就是主句的谓语动词。

通常情况下, 长难句都符合主干公式的规律, 但也有特殊情况, 以下两种情况下就不符合: (1) 当连词“that”引导宾语从句时被省略; (2) 当关系代词在定语从句中作宾语若被省略。

由以上三步骤, 确定了主干的谓语动词, 也就确定了句子的主干成分, 就能知道主干句子是什么语法结构。例如, 如果主句谓语动词是及物动词, 后面跟宾语, 那么主干成分就是主谓宾结构; 如果主句谓语动词是不及物动词, 那么主干成分就是主谓结构; 如果主干谓语动词是及物动词, 后跟双宾语或宾语补足语, 那么主干成分就是主谓双宾结构或主谓宾宾补结构; 如果主句的谓语由系动词和表语构成, 那么主干成分就是主系表结构。

二、添加修饰成分

当确定了长难句的主句后, 就完成了第一步, 第二步即添加最初忽略不看的修饰成分。



常见的复杂修饰成分无外乎有四种形式, 两大功能。首先, 四种形式包括: (1) 介词短语 (of, in, for 等)。 (2) 动词不定式 (to do)。 (3) 动词分词 (动词过去分词, 现在分词)。 (4) 从句。再者, 修饰成分只有两种功能, 非定语即状语, 作状语的情况较多, 所以我们判断时采取“避重就轻”的方式, 即先判断修饰成分是否是定语, 如果该修饰成分是用来修饰名词的, 就一定是定语成分, 如若不是, 一律看作状语成分。如下列示例:

例 16 : Hydroponics has applications beyond basic research, since it facilitates the growing of greenhouse vegetables during winter.

例 16 中,三个介词短语“beyond basic research”“of greenhouse vegetables”和“during winter”分别作后置定语、后置定语和状语。

例 17 : Only recently have investigators considered using these plants to clean up soil and waste sites that have been contaminated by toxic levels of heavy metals—an environmentally friendly approach known as phytoremediation.

例 17 中,不定式短语“to clean up soil and waste sites”作目的状语。

例 18 : An Amsterdam merchant purchasing soap from a merchant in Marseille could go to an exchanger and pay the exchanger the equivalent sum in guilders, the Dutch currency.

例 18 中,现在分词短语“purchasing soap from a merchant in Marseille”作后置定语。

例 19 : Populations cannot grow unless the rural economy can produce enough additional food to feed more people.

例 19 中,从属连词“unless”引导条件状语从句。

三、翻译,即汉化过程

认识单词和看懂句子结构是基础,翻译才是读懂阅读文章的点睛之笔。此处,仅介绍简单的翻译技巧,帮助学生能够快速理解阅读原文。既然在分析句子的过程中使用了先寻找主干,然后再添加枝叶的方法,那么在翻译的过程中也可以使用同样的方法,即先将主干翻译出来,然后将枝叶按照汉语的习惯依次添加进去。

例 20 : The soil is the source of these minerals, which are absorbed by the plant with the water from the soil.

首先,找到其主干“The soil is the source”,可将其翻译为“土壤是来源”。

其次,依次添加枝叶“of these minerals”(矿物质的来源),“which are absorbed”(被吸收),“by the plant”(被植物),“with the water”(用水),“from the soil”(从土壤里)

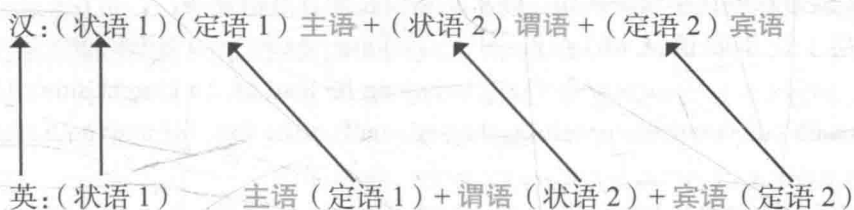
最后,将主干和枝叶整合到一起。

译文:土壤是这些矿物质的来源,它们通过水分被植物从土壤中吸收。

可见,主干一旦译出,对句子的整体理解就不会出现偏差。在此基础上,将修饰成分添加到相应位置上,使句子所表达的信息完整即可。那么,如何确定这些修饰成分、这些枝叶的位置和顺序?

英语重视直观思维,语言上习惯把主要的信息放在句首,然后再把其他信息添加上去,即先是主语和谓语,然后借助于连词、介词、副词等安排状语、补语和从句等,换句话说,把主要信息置于句首,次要信息依次叠加。而汉语习惯于从侧面阐述外围的环境(次要信息),最后说出主要信息,故汉语句式结构多为句尾重心。英语习惯于将修饰成分后置,比如介词短语、不定式短语、分词短语或同位语从句、定语从句都后置,而汉语不管是短语还是一个句子或多个句子修饰一个词都是习惯将修饰成分前置,如“昨天晚上趴在房上的小白猫”。因此,英文中的修饰成分翻译成中文的时候,一定要前置。

以最常见的“主谓宾”结构为例，英语中修饰主语和宾语的较长定语后置，汉语中前置，英语中修饰动词的较长状语后置，汉语中前置，英语中修饰整句话的状语位置灵活，可前可后，汉语中通常前置。如下图：



例 21 : The teacher who is in charge of our class came into classroom with a book and a dog.

译文：我们的班主任老师带着一本书和一条狗走进了教室。

分析：由此可见，中文是将所有修饰成分放在前面，而英文则恰恰相反，就是要先表达主要内容，这就也是英文中定语从句在所修饰词后面而不是前面的原因。

综上所述，翻译过程中，常用倒序方法和“并列不变序”方法。所谓倒序即翻译时，把复杂的修饰成分前置，如，多重后置定语结构“A of B of C”采取倒序方法翻译为“C的B的A”。但要注意一点，如果复杂修饰成分不太长，就完全将修饰成分置于被修饰词之前，如果复杂修饰成分过长，则单独成句翻译，不再前置。

假设一个名词 n 由介词短语“of a and b”和“of C”一起修饰 (n of a and b of C)，此时该如何翻译？首先并列语序不变，“of C”依然用倒序，翻译为“C的a n和C的b n”，作者称这种方法为“并列不变序”。如：“the reunification of economy and culture of China”该短语就是典型的一个例子，根据“并列不变序”方法翻译为“中国的经济复兴和文化复兴”。

到此，长难句的分析步骤就完成了。总的来说，拿到一个长难句，分三步进行分析，先找主干（即找出主干的谓语动词），再添加修饰成分，确定其功能是定语还是状语，最后进行汉化翻译。

最后，以本文开篇五个句子为例，使用本书所提倡的理论方法进行解析。

I. The same thing happens to this day, though on a smaller scale, wherever a sediment-laden river or stream emerges from a mountain valley onto relatively flat land, dropping its load as the current slows: the water usually spreads out fanwise, depositing the sediment in the form of a smooth, fan-shaped slope. (TPO1-A)

解析：

第一层（主干句）：The same thing happens to this day

第一步，找到主干。该句较长，但主干很容易找，句中第一个逗号后是介词“though”+介词短语作状语成分，第二个逗号后是连词 wherever 引导的从句，故得出主干部分在第一个逗号之前，且主干部分句子简单，无从句等修饰成分，因此主干句就是“The same thing happens to this day”，意为“现如今也发生着同样的事”，其中“同样